**Β΄ Επεισόδιο – Β΄ ΣΚΗΝΗ:** Κρέοντας-Αντιγόνη-Χορός **(στ. 441-525)**

**ΚΕΙΜΕΝΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

ΚΡ. Σὲ δή, σὲ τὴν νεύουσαν εἰς πέδον κάρα, φῄς, ἢ καταρνῇ μὴ δεδρακέναι τάδε;

ΑΝ. Καὶ φημὶ δρᾶσαι κοὐκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.

ΚΡ. Σὺ μὲν κομίζοις ἂν σεαυτὸν ᾗ θέλεις ἔξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον·

σὺ δ' εἰπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως, ᾔδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;

ΑΝ. Ἤιδη· τί δ' οὐκ ἔμελλον; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.

ΚΡ.Καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους; ΑΝ. Οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,

οὐδ' ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη·

οὐ τούσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὥρισαν νόμους· οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ᾠόμην τὰ σὰ κηρύγμαθ' ὥστ' ἄγραπτα κἀσφαλῆ θεῶν

νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. Οὐ γάρ τι νῦν γε κἀχθές, ἀλλ' ἀεί ποτε

ζῇ ταῦτα, κοὐδεὶς οἶδεν ἐξ ὅτου 'φάνη.

Τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς φρόνημα δείσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην

δώσειν· θανουμένη γὰρ ἐξῄδη—τί δ' οὔ; —

κεἰ μὴ σὺ προὐκήρυξας. Εἰ δὲ τοῦ χρόνου

πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὔτ' ἐγὼ λέγω·

ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς

ζῇ, πῶς ὅδ' οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει; Οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν παρ' οὐδὲν ἄλγος· ἀλλ' ἄν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς

μητρὸς θανόντ' ἄθαπτον ἠνσχόμην νέκυν,

κείνοις ἂν ἤλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι. Σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν, σχεδόν τι μώρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.

ΧΟ. Δηλοῖ τὸ γέννημ' ὠμὸν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς τῆς παιδός· εἴκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.

ΚΡ. Ἀλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλεῖστ' ἂν εἰσίδοις. Σμικρῷ χαλινῷ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους

**ΚΡΕΟΝΤΑΣ** Σε σένα, σε σένα μιλώ, που σκύβεις το κεφάλι σου κάτω,

ομολογείς ή αρνείσαι ότι έκανες αυτά;

**ΑΝΤΙΓΟΝΗ** Και ομολογώ και δεν τ’ αρνούμαι.

**ΚΡ**. Εσύ μπορείς να πας όπου θέλεις,

εντελώς απαλλαγμένος από τη βαριά κατηγορία (**445**).

Εσύ όμως πες μου, όχι με πολυλογία, αλλά σύντομα, ήξερες ότι είχε διακηρυχθεί να μην κάνει κανείς αυτά;

**ΑΝ**. Το ΄ξερα. Πώς ήταν δυνατό να μην το ξέρω;

Αφού ήταν γνωστό.

**ΚΡ**. Και όμως τόλμησες να παραβείς αυτούς εδώ τους νόμους;

**ΑΝ**. Ναι, γιατί δεν ήταν ο Δίας που μου τα διέταξε αυτά (**450**),

ούτε η συγκάτοικος των κάτω θεών η Δικαιοσύνη όρισε τέτοιους νόμους στους ανθρώπους

ούτε νόμιζα ότι έχουν τόση δύναμη οι

διαταγές σου ώστε τους άγραφους και απαρασάλευτους νόμους

των θεών να μπορείς εσύ, αν και είσαι θνητός, να τους ξεπεράσεις (**455**).

Γιατί δεν υπάρχουν σήμερα και χθες αλλά έχουν

αιώνια ισχύ και κανείς δεν γνωρίζει από πότε φανερώθηκαν.

Αυτούς τους νόμους να παραβιάσω, από φόβο για την αλαζονεία κάποιου θνητού, και να τιμωρηθώ μπροστά

στους θεούς εγώ δεν σκόπευα· γιατί ήξερα πολύ καλά πως θα πεθάνω, πώς

όχι; (**460**)

ακόμα και αν εσύ δεν το είχες προστάξει. Και αν πρόωρα πεθάνω, αυτό το θεωρώ κέρδος·

διότι αν κάποιος ζει μέσα σε πολλές συμφορές, όπως

εγώ, πώς αυτός όταν πεθάνει να μην το θεωρεί κέρδος;

΄Ετσι βέβαια να έχω αυτή τη μοίρα (**465**)

καθόλου δεν με λυπεί· αλλά αν ανεχόμουν

να μένει άταφο το πτώμα του ομομήτριου αδελφού μου, με κείνα θα λυπόμουν· με αυτά εδώ όμως όχι.

Και αν τώρα θεωρείς ότι τυχαίνει να κάνω ανοησίες, μάλλον από έναν ανόητο θεωρούμαι ανόητη. (**470**)

**ΧΟ**. Ο χαρακτήρας της κόρης φαίνεται πως είναι σκληρός

από σκληρό πατέρα· δεν ξέρει να υποχωρεί στις συμφορές.

**ΚΡ**. Να ξέρεις όμως ότι οι πιο αλύγιστοι χαρακτήρες ταπεινώνονται τις πιο πολλές φορές και τον πιο σκληρό σίδηρο πυρακτωμένο ώστε να γίνει άκαμπτος (**475**)

να σπάει και να ραγίζει τις πιο πολλές φορές θα τον δεις.

Και ξέρω ότι με μικρό χαλινάρι τα αγριεμένα

ἵππους καταρτυθέντας· οὐ γὰρ ἐκπέλει φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας. Αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους· ὕβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἥδε δευτέρα, τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.

Ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ, εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῇδε κείσεται κράτη.

Ἀλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἴθ' ὁμαιμονεστέρα

τοῦ παντὸς ἡμῖν Ζηνὸς Ἑρκείου κυρεῖ,

αὐτή τε χἠ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον

μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κείνην ἴσον

ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλεῦσαι τάφου.

Καί νιν καλεῖτ'· ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.

Φιλεῖ δ' ὁ θυμὸς πρόσθεν ᾑρῆσθαι κλοπεὺς τῶν μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκότῳ τεχνωμένων. Μισῶ γε μέντοι χὤταν ἐν κακοῖσί τις

ἁλοὺς ἔπειτα τοῦτο καλλύνειν θέλῃ.

ΑΝ. Θέλεις τι μεῖζον ἢ κατακτεῖναί μ' ἑλών; ΚΡ. Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω.

ΑΝ. Τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων ἀρεστὸν οὐδέν, μηδ' ἀρεσθείη ποτέ·

οὕτω δὲ καὶ σοὶ τἄμ' ἀφανδάνοντ' ἔφυ.

άλογα δαμάζονται· διότι δεν επιτρέπεται

να υπερηφανεύεται όποιος είναι δούλος των άλλων.

Και αυτή ήξερε καλά να αυθαδιάζει, (**480**)

παραβιάζοντας τους ισχύοντες νόμους·

και, αφότου έκανε την πράξη, τούτο εδώ είναι δεύτερη αυθάδεια, να καυχιέται και να χλευάζει που το έκανε. Αλήθεια, τώρα εγώ δεν θά ΄μαι άνδρας, αυτή θα είναι

άνδρας

αν η νίκη της αυτή θα εξακολουθεί να μένει ατιμώρητη.

(**485**)

Κι αν είναι κόρη της αδελφής μου ή και η πλησιέστερη από όλους τους συγγενείς μου που προστατεύει το Δίας, αυτή και η αδελφή της δεν θα ξεφύγουν

από τον χειρότερο θάνατο· γιατί και κείνη εξ ίσου κατηγορώ ότι σκέφτηκε και σχεδίασε αυτή την ταφή.

(**490**)

Φωνάξτε κι αυτήν· γιατί πριν λίγο την είδα μέσα

να κάνει σα λυσσασμένη και να μην ελέγχει τα λογικά της.

Γιατί η ψυχή αυτών που μηχανεύονται άσχημες πράξεις στο σκοτάδι συνήθως προδίδεται ως ένοχη.

Νιώθω μάλιστα μίσος και όταν κάποιος ενώ πιάστηκε

πάνω (**495**)

που έκανε το κακό, θέλει έπειτα να ωραιοποιήσει την πράξη του.

**ΑΝ**. Θέλεις κάτι χειρότερο ή να με συλλάβεις και να με θανατώσεις;

**ΚΡ**. Όχι βέβαια· αν έχω αυτό, έχω τα πάντα.

**ΑΝ**. Γιατί λοιπόν αργείς; γιατί κανένα από τα λόγια σου δεν μου είναι ευχάριστο, και μακάρι ποτέ να μην μου

είναι, (**500**)

έτσι και τα δικά μου είναι φυσικό να σου είναι δυσάρεστο.

Καίτοι πόθεν κλέος γ' ἂν εὐκλεέστερον κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ τιθεῖσα; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἁνδάνειν

λέγοιτ' ἄν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλῄσοι φόβος.

Ἀλλ' ἡ τυραννὶς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ

κἄξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἃ βούλεται.

ΚΡ. Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὁρᾷς. ΑΝ. Ὁρῶσι χοὖτοι· σοὶ δ' ὑπίλλουσι στόμα. ΚΡ. Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδῇ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς;

ΑΝ. Οὐδὲν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχνους σέβειν.

ΚΡ. Οὔκουν ὅμαιμος χὠ καταντίον θανών; ΑΝ. Ὅμαιμος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταὐτοῦ πατρός.

Και όμως από πού θα έβρισκα λαμπρότερη δόξα παρά θάβοντας τον ίδιο μου τον αδελφό; Αυτό θα ομολογούσαν όλοι αυτοί ότι τους

αρέσει, αν δεν τους έκλεινε το στόμα ο φόβος. (**505**)

Αλλά ο τύραννος εκτός από πολλά άλλα πλεονεκτήματα που έχει

μπορεί ακόμη και να κάνει και να λέει ό,τι θέλει.

**ΚΡ.** Από αυτούς εδώ τους Θηβαίους μόνο εσύ το βλέπεις αυτό.

**ΑΝ.** Το βλέπουν και αυτοί· μπροστά σου όμως κλείνουν το στόμα.

**ΚΡ.** Και συ δεν ντρέπεσαι που σκέφτεσαι διαφορετικά από αυτούς εδώ; (**510**)

**ΑΝ.** Μα δεν είναι ντροπή να τιμάς τους αδελφούς σου.

**ΚΡ.** Δεν ήταν λοιπόν αδελφός σου και αυτός που πέθανε ακριβώς απέναντι;

**ΑΝ.** Αδελφός από τον ίδιο πατέρα και την ίδια μητέρα.

ΚΡ. Πῶς δῆτ' ἐκείνῳ δυσσεβῆ τιμᾷς χάριν;

ΑΝ. Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανὼν νέκυς. ΚΡ. Εἴ τοί σφε τιμᾷς ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.

ΑΝ. Οὐ γάρ τι δοῦλος. ἀλλ' ἀδελφὸς ὤλετο. ΚΡ. Πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστὰς ὕπερ. ΑΝ.Ὅμως ὅ γ' Ἅιδης τοὺς νόμους τούτους ποθεῖ. ΚΡ. Ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος. ΑΝ. Τίς οἶδεν εἰ κάτω 'στὶν εὐαγῆ τάδε;

ΚΡ. Οὔτοι ποθ' οὑχθρός, οὐδ' ὅταν θάνῃ, φίλος. ΑΝ. Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν. ΚΡ. Κάτω νυν ἐλθοῦσ', εἰ φιλητέον, φίλει κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.

**ΚΡ.** Πώς λοιπόν προσφέρεις τιμές που είναι ασέβεια για κείνον;

**ΑΝ.** Δεν θα συμφωνήσει σε αυτά ο νεκρός. (**515**)

**ΚΡ.**(Θα συμφωνήσει) αν τον τιμάς εξ ίσου με τον ασεβή.

**ΑΝ.** (Τον τιμώ), γιατί δεν πέθανε κάποιος δούλος αλλά ο αδελφός μου.

**ΚΡ.** Προσπαθώντας όμως να υποτάξει αυτήν εδώ τη χώρα·ενώ ο άλλος προσπαθώντας να την υπερασπιστεί.

**ΑΝ.** Όμως ο ΄Αδης επιθυμεί τους νόμους ίδιους για όλους.

**ΚΡ.** Μα δεν μπορεί ο καλός να είναι στην ίδια θέση με τον κακό, ώστε να λάβει την ίδια τιμή. (**520**)

**ΑΝ.** Ποιος ξέρει αν στον κάτω κόσμο αυτά θεωρούνται δίκαια.

**ΚΡ.** Δεν μπορεί βέβαια ο εχθρός, ούτε κι όταν πεθάνει, να είναι αγαπητός.

**ΑΝ.** Δεν γεννήθηκα για να συμμερίζομαι το μίσος αλλά την αγάπη.

**ΚΡ**. Όταν πας λοιπόν στον κάτω κόσμο, αν πρέπει να αγαπάς, αγάπα

εκείνους· όσο όμως ζω εγώ δεν θα εξουσιάσει γυναίκα.

(**525**)

**Β΄ Επεισόδιο – Γ΄ ΣΚΗΝΗ:** Κρέοντας-Αντιγόνη-Ισμήνη-Χορός **(στ. 526-581)**

**ΚΕΙΜΕΝΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

ΧΟ. Καὶ μὴν πρὸ πυλῶν ἥδ' Ἰσμήνη, φιλάδελφα κάτω δάκρυ' εἰβομένη· νεφέλη δ' ὀφρύων ὕπερ αἱματόεν ῥέθος αἰσχύνει,

τέγγουσ' εὐῶπα παρειάν.

ΚΡ. Σὺ δ', ἣ κατ' οἴκους ὡς ἔχιδν' ὑφειμένη λήθουσά μ' ἐξέπινες, οὐδ' ἐμάνθανον τρέφων δύ' ἄτα κἀπαναστάσεις θρόνων,

**ΧΟ**. Αλλά να, μπροστά στην πύλη η Ισμήνη, χύνοντας κάτω αδελφικά δάκρυα·

και πάνω από τα φρύδια της ένα σύννεφο

ασχημίζει το κατακόκκινο πρόσωπό της, υγραίνοντας το ωραίο της μάγουλο. (**530**)

**ΚΡ.** Και συ, που σαν οχιά κρυμμένη μέσα στο παλάτι μου έπινες το αίμα κρυφά, και δεν καταλάβαινα

ότι έτρεφα δύο συμφορές και επαναστάτριες ενάντια στο

θρόνο μου,

φέρ', εἰπὲ δή μοι, καὶ σὺ τοῦδε τοῦ τάφου φήσεις μετασχεῖν, ἢ 'ξομῇ τὸ μὴ εἰδέναι;

ΙΣ. Δέδρακα τοὔργον, εἴπερ ἥδ' ὁμορροθεῖ,

εμπρός, πες μου, και συ σε τούτη την ταφή

θα ομολογήσεις ότι μετείχες ή θα ορκιστείς ότι δεν ξέρεις τίποτα; (**535**)

**ΙΣ.** Έχω κάνει την πράξη, αν βέβαια και αυτή εδώ συμφωνεί,

καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.

ΑΝ. Ἀλλ' οὐκ ἐάσει τοῦτό γ' ἡ Δίκη σ', ἐπεὶ οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγὼ 'κοινωσάμην.

ΙΣ Ἀλλ'ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι

ξύμπλουν ἐμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη. ΑΝ. Ὧν τοὔργον Ἅιδης χοἰ κάτω ξυνίστορες·

λόγοις δ' ἐγὼ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.

ΙΣ. Μήτοι, κασιγνήτη, μ' ἀτιμάσῃς τὸ μὴ οὐ

θανεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ' ἁγνίσαι.

και συμμετέχω και δέχομαι την κατηγορία.

**ΑΝ.** Όμως δεν θα σου το επιτρέψει αυτό η δικαιοσύνη, διότι ούτε το θέλησες ούτε εγώ σε έκανα συνεργό μου.

**ΙΣ.** Όμως μέσα στις συμφορές σου δεν ντρέπομαι (**540**)

να γίνω συνταξιδιώτης σου σε ό,τι παθαίνεις.

**ΑΝ.** Ο Άδης και οι θεοί του Κάτω Κόσμου ξέρουν καλά ποιοι έκαναν αυτήν την πράξη.

Κι αυτή που αγαπάει με τα λόγια δεν τη θεωρώ δικό μου άνθρωπο.

**ΙΣ.** Αδελφή μου, μη μου στερήσεις το δικαίωμα να πεθάνω μαζί σου και να εξιλεώσω έτσι τον νεκρό. (**545**)

ΑΝ. Μή μοι θάνῃς σὺ κοινά, μηδ' ἃ μὴ 'θιγες ποιοῦ σεαυτῆς· ἀρκέσω θνῄσκουσ' ἐγώ.

ΙΣ. Καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένῃ φίλος;

ΑΝ. Κρέοντ' ἐρώτα· τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμών.

ΙΣ. Τί ταῦτ' ἀνιᾷς μ' οὐδὲν ὠφελουμένη;

**ΑΝ.** Αρνούμαι να πεθάνεις μαζί μου και αυτά που δεν άγγιξες

να μην τα θεωρείς δικά σου· θα είναι αρκετό ότι θα πεθάνω εγώ.

**ΙΣ.** Και ποια χαρά θα έχω στη ζωή αν στερηθώ εσένα;

**ΑΝ.** Τον Κρέοντα ρώτα· αφού εσύ για αυτόν νοιάζεσαι. **ΙΣ.** Γιατί με πικραίνεις έτσι χωρίς τίποτα να ωφελείσαι; (**550**)

ΑΝ.Ἀλγοῦσα μὲν δῆτ', εἰ γέλωτ' ἐν σοὶ γελῶ.

ΙΣ. Τί δῆτ' ἂν ἀλλὰ νῦν σ' ἔτ' ὠφελοῖμ' ἐγώ;

ΑΝ. Σῶσον σεαυτήν· οὐ φθονῶ σ' ὑπεκφυγεῖν.

ΙΣ. Οἴμοι τάλαινα, κἀμπλάκω τοῦ σοῦ μόρου;

ΑΝ. Σὺ μὲν γὰρ εἵλου ζῆν, ἐγὼ δὲ κατθανεῖν.

ΙΣ. Ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἀρρήτοις γε τοῖς ἐμοῖς λόγοις. ΑΝ. Καλῶς σὺ μὲν τοῖς, τοῖς δ' ἐγὼ 'δόκουν

φρονεῖν.

ΙΣ. Καὶ μὴν ἴση νῷν ἐστιν ἡ 'ξαμαρτία.

ΑΝ. Θάρσει· σὺ μὲν ζῇς, ἡ δ' ἐμὴ ψυχὴ πάλαι

τέθνηκεν, ὥστε τοῖς θανοῦσιν ὠφελεῖν. ΚΡ. Τὼ παῖδε φημὶ τώδε τὴν μὲν ἀρτίως

ἄνουν πεφάνθαι, τὴν δ' ἀφ' οὗ τὰ πρῶτ' ἔφυ.

ΙΣ. Οὐ γάρ ποτ', ὦναξ, οὐδ' ὃς ἂν βλάστῃ μένει νοῦς τοῖς κακῶς πράσσουσιν, ἀλλ' ἐξίσταται.

ΚΡ. Σοὶ γοῦν, ὅθ' εἵλου σὺν κακοῖς πράσσειν

κακά.

ΙΣ. Τί γὰρ μόνῃ μοι τῆσδ' ἄτερ βιώσιμον;

**ΑΝ.** Με πόνο το κάνω, αν γελώ εις βάρος σου.

**ΙΣ.** Σε τι λοιπόν θα μπορούσα έστω και τώρα να σε ωφελήσω;

**ΑΝ.** Σώσε τον εαυτό σου. Δεν σου κρατώ κακία που γλιτώνεις.

**ΙΣ.** Αλίμονο η δύστυχη! Και να στερηθώ τη μοίρα σου;

**ΑΝ.** Ναι, γιατί εσύ επέλεξες να ζεις, ενώ εγώ να πεθάνω.

(**555**)

**ΙΣ.** Αλλά όχι χωρίς να εκφράσω τις δικαιολογίες μου.

**ΑΝ.** Εσύ στα μάτια αυτών εδώ, εγώ στα μάτια των

άλλων φαινόμουν ότι σκέφτομαι σωστά.

**ΙΣ.** Για τις δυο μας, το παράπτωμα είναι ίδιο.

**ΑΝ.** ΄Εχε θάρρος· εσύ ζεις, η ψυχή μου όμως από καιρό έχει πεθάνει, ώστε να ωφελώ τους νεκρούς. (**560**)

**ΚΡ.** Από αυτά τα δυο κορίτσια λέω ότι το ένα πριν από λίγο

αποδείχθηκε άμυαλο, το άλλο από την πρώτη στιγμή της γέννησής του.

**ΙΣ.** Γιατί, βασιλιά, ούτε κι η φρόνηση που έχουμε έμφυτη δεν μένει σταθερή

για όσους δυστυχούν αλλά φεύγει από τη θέση της.

**ΚΡ.** Εσένα λοιπόν σου σάλεψε αφότου προτίμησες να κάνεις κακά πράγματα μαζί με τους κακούς. (**565**)

**ΙΣ.** Γιατί πώς μπορώ να ζήσω μόνη μου, χωρίς αυτήν εδώ;

ΚΡ. Ἀλλ' «ἥδε» μέντοι μὴ λέγ'· οὐ γὰρ ἔστ' ἔτι.

ΙΣ Ἀλλὰ κτενεῖς νυμφεῖα τοῦ σαυτοῦ τέκνου; ΚΡ. Ἀρώσιμοι γὰρ χἀτέρων εἰσὶν γύαι.

ΙΣ. Οὐχ ὥς γ' ἐκείνῳ τῇδέ τ' ἦν ἡρμοσμένα. ΚΡ. Κακὰς ἐγὼ γυναῖκας υἱέσι στυγῶ.

AN. Ὦ φίλταθ' Αἵμων, ὥς σ' ἀτιμάζει πατήρ.

ΚΡ. Ἄγαν γε λυπεῖς καὶ σὺ καὶ τὸ σὸν λέχος. ΧΟ Ἦ γὰρ στερήσεις τῆσδε τὸν σαυτοῦ γόνον; ΚΡ. Ἅιδης ὁ παύσων τούσδε τοὺς γάμους ἐμοί.

ΧΟ. Δεδογμέν', ὡς ἔοικε, τήνδε κατθανεῖν.

ΚΡ. Καὶ σοί γε κἀμοί. Μὴ τριβὰς ἔτ', ἀλλά νιν

κομίζετ' εἴσω, δμῶες· ἐκδέτας δὲ χρὴ γυναῖκας εἶναι τάσδε μηδ' ἀνειμένας. Φεύγουσι γάρ τοι χοἰ θρασεῖς, ὅταν πέλας ἤδη τὸν ᾅδην εἰσορῶσι τοῦ βίου.

**ΚΡ.** Μην λες «αυτήν εδώ». Γιατί δεν υπάρχει πια.

**ΙΣ.** Μα θα σκοτώσεις την μνηστή του παιδιού σου;

**ΚΡ.** Υπάρχουν και άλλων χωράφια κατάλληλα για καλλιέργεια.

**ΙΣ.** Όμως ο γάμος με άλλη δεν θα είναι τόσο ταιριαστός όσο μεταξύ εκείνου και αυτής. (**570**)

**ΚΡ.** Μισώ τις κακές γυναίκες για τα παιδιά μου.

**ΑΝ.** Πολυαγαπημένε μου Αίμονα, πώς σε ατιμάζει ο πατέρας σου.

**ΚΡ.** Πολύ με σκοτίζεις και συ και ο γάμος σου.

**ΧΟ.** Αλήθεια θα στερήσεις το παιδί σου από αυτήν;

**ΚΡ.** Ο ΄Αδης θα σταματήσει αυτό τον γάμο για χάρη μου. (**575**)

**ΧΟ.** ΄Εχει αποφασιστεί, όπως φαίνεται, αυτή να πεθάνει.

**ΚΡ.** Και από σένα βέβαια και από μένα. Μην καθυστε-

ρείτε άλλο, αλλά πάρτε τη μέσα, δούλοι· δεμένες πρέπει

να είναι αυτές εδώ οι γυναίκες και όχι ελεύθερες.

Διότι επιχειρούν να δραπετεύσουν και θρασείς όταν(**580**)

βλέπουν ήδη τον ΄Αδη κοντά στη ζωή τους.

